

**Малышева Н. В.**  
**N. V. Malysheva**

## **КОНЦЕПТЫ «УСТОЙЧИВОСТЬ» И «SUSTAINABILITY» В ОТЕЧЕСТВЕННОМ И ЗАРУБЕЖНОМ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

### **CONCEPT «USTOICHIVOST» AND «SUSTAINABILITY» IN FOREIGN AND DOMESTIC CULTURE**

**Малышева Наталья Васильевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Комсомольского-на-Амуре государственного университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре); 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27; тел. 8(4217)241-165. E-mail: natasha@knastu.ru.

**Natalia V. Malysheva** – PhD in Philology, Associate Professor, Linguistics and Cross-Culture Communication Department, Komsomolsk-na-Amure State University (Russia, Komsomolsk-on-Amur); 681013, Komsomolsk-on-Amur, 27 Lenin Pr.; tel. 8(4217)241-165. E-mail: natasha@knastu.ru.

**Аннотация.** Интерес к проблеме устойчивости возник в конце прошлого столетия (Brundtland, G.H), но в последнее время получил ещё большую актуальность. Устойчивость рассматривается в экономическом, экологическом, биологическом, социологическом, туристическом, лингвистическом и многих других направлениях. Сложно представить сферу человеческой деятельности, в которой не реализовывались бы идеи устойчивости, а именно проблема взаимодействия человека с окружающей средой, последствия активного освоения мира человеком, его влияние на будущее. Актуальность тематики обуславливается и глобальными процессами, проходящими на фоне пандемии коронавируса COVID-19: вынужденные находиться в замкнутых пространствах, ограниченные в свободе передвижения, люди задумались об экологии мест своего обитания. В связи с этим возникла необходимость в более детальном описании концептов «устойчивость» и «sustainability», которое осуществляется на материале лексикографических источников, данных лингвистических корпусов и опроса информантов.

**Summary.** Interest in the problem of sustainability arose at the end of the last century (Brundtland, G.H), but recently it has become even more relevant. Sustainability is considered in economic, environmental, biological, sociological, tourist, linguistic and many other areas. It is difficult to imagine a sphere of human activity where the ideas of sustainability would not be implemented, namely the problem of human interaction with the environment, the consequences of the human activity, and its impact on the future. Global processes taking place due to the COVID-19 coronavirus pandemic also determine the topicality of the issue: people are forced to stay in insular spaces, limited in freedom of movement that made them think about the ecology of their habitats. In this regard, there is a need for a more detailed description of the concepts of «ustoichivost» and «sustainability», which is carried out based on lexicographic sources, data from the linguistic corpora and interviewing of Russian and English speaking people.

**Ключевые слова:** концепт, структура концепта, устойчивость, лингвистический корпус, опрос.

**Key words:** concept, concept structure, sustainability, linguistic corpus, interviewing.

УДК 008:510

Современное общество претерпевает смену парадигмы от «защиты окружающей среды до устойчивости» [13]: <...> goods and services should be produced in ways that do not use resources that cannot be replaced and that do not damage the environment. – ...товары и услуги должны производиться таким образом, чтобы не использовать ресурсы, которые нельзя заменить и которые не наносят вред окружающей среде (здесь и далее пер. автора). Выделяют три направления (three pillars of sustainability): окружающая среда, экономика и социальное благополучие. Их баланс является целью любого сообщества. Таким образом, устойчивость (устойчивое развитие) является не только заботой об окружающей среде. Это понятие значительно шире.

По мнению Gögre [12], устойчивость – это взаимосвязь между динамически развивающимися экономическими системами людей и более крупными, но медленнее развивающимися экологическими системами, при которой последствия от влияния человеческой деятельности не выходят за определённые пределы, чтобы не разрушить здоровье и целостность окружающей среды.

Проблемы устойчивости обсуждаются на конференциях разного уровня. Одним из наиболее значимых высших органов переговорного процесса на данный момент является конференция ООН по вопросам изменения климата (COP) [10], которая впервые состоялась в 1995 г. в Берлине (Германия) как небольшая рабочая сессия и с тех пор проводилась ежегодно в странах-участницах ООН или на территории стран, экологическая ситуация которых требует немедленного рассмотрения (COP 01 – Койото, Япония, COP 04 – Буэнос Айерс, Аргентина, COP 08 – Нью Дели, Индия, COP 12 – Найроби, Кения, COP 20 – Лима, Перу, COP 22 – Марракеш, Марокко).

Понимание концепта как некоторого «мысленного» конструкта, который «замещает неограниченное множество предметов одного и того же рода» [6], как «продукта коллективного мышления», имеющего статус культурно-языковой национально-окрашенной единицы [7], позволяет нам говорить о том, что предложенный для рассмотрения концепт присутствует в отечественном и зарубежном лингвокультурном пространстве. Однако анализ теоретического материала показал, что несмотря на чрезвычайную актуальность проблем экологии, экологического взаимодействия человека с окружающей средой, концепты «устойчивость» и «sustainability» не нашли должного освещения с точки зрения его представленности в культуре, сознании носителей.

Цель нашего исследования состоит в описании концептов «устойчивость» и «sustainability» в отечественном и зарубежном лингвокультурном пространстве.

В качестве научно-методологической базы были использованы работы С. А. Аскольдова, В. И. Карасика, Ю. М. Лотмана, Ю. С. Степанова, Л. И. Ручиной, Г. Г. Слышкина. Выбранными методами стали: принцип лексикографического анализа концепта, предложенный Ю. С. Степановым [9], а также контекстуальный анализ, позволяющий описать не только языковую, но и речевую семантику исследуемых единиц [7].

В качестве материала исследования мы привлекали данные толковых [4; 15] и этимологических словарей [5; 16] для выявления внутренней формы концепта, восстановления его этимологии. Для выделения основных и дополнительных признаков, актуальных для носителей языка, мы обращались к результатам поисковых запросов системы Google и Yahoo, данным Национального корпуса русского языка [3] и Британского национального корпуса [14], анкетам студентов.

### **Основные результаты исследования**

Концепты «устойчивость» и «sustainability» являются межъязыковыми коррелирующими концептами, т. е. близкими концептами, имеющими в той или иной степени выраженные содержательные различия в их понятийной составляющей, оценочно-прагматических компонентах, комбинаторике. Как правило, подобные расхождения в тождественных на первый взгляд понятиях происходят в силу различий в среде обитания, исторического и культурного опыта.

### **Семантическое значение и этимология концептов**

Согласно словарям [15], sustainability означает способность продолжать работу в течение какого-либо периода времени, способность оставаться на определённом уровне в течение какого-либо периода времени; «the ability to continue without causing damage to the environment» – способность выполнять что-либо, не причиняя вреда окружающей среде.

В словаре Ожегова отсутствует определение исследуемой лексемы, приводится прилагательное «устойчивый»: 1. Стоящий, держащийся твёрдо, не колеблясь, не падая. 2. Не подверженный колебаниям, постоянный, стойкий, твёрдый [5].

Синонимами и словами, близкими по смыслу к лексеме «устойчивость», являются: стабильность, равновесие; прочность, жизнеспособность, живучесть; надёжность, сопротивляемость, работоспособность, долговечность, закалённость, жизнестойкость, добротность; неуязвимость; незыблемость, безопасность; стойкость, верность, исправность; выносливость; неизменность, постоянство, фундаментальность, константность; чувствительность, продолжительность; уравновешенность, спокойствие, неподвижность; солидность, основательность; твёрдость, достоинство;

безошибочность, вес; преобладание, предпочтение, первенство; нерушимость, крепость; безубыточность, капиталность [4].

Культурная разработанность концепта [8] является одним из важных показателей актуальности концепта. Согласно А. Вежбицкой (цит. по Г. Г. Слышкину), культурная разработанность концепта представляет собой степень детализации обозначаемого фрагмента действительности, «наличие множества вариантов его обозначения и смысловых оттенков» [8].

Для исследования культурной разработанности концептов «устойчивость» и «sustainability» мы обратились к результатам поисковых запросов Google и Yahoo.

По запросу «устойчивость» в системе Google были найдены ссылки на 52 миллиона результатов, представим первые:

1. Устойчивость окружающей среды – способность среды выдерживать воздействие человека, широкое понятие, которое может быть соотнесено с любой деятельностью человека.

2. Устойчивость (динамические системы) – термин технической и физико-математической дисциплины, обозначающий закономерности поведения систем под действием внешних воздействий.

3. Устойчивость к санкциям – в ЕС заявили о повысившей устойчивости перед санкциями России.

4. Морфологические, семантические и синтаксические свойства лексемы, описываемые в Викисловаре.

5. Определение слова в толковом словаре – постоянство, пребывание в одном состоянии, противоположное изменению.

6. Устойчивость в работе – способность организации успешно справляться с текущими изменениями.

По запросу «sustainability» в системе Yahoo были представлены ссылки в количестве 36 миллионов результатов:

1. UCLA Sustainability – университетское сообщество, объединяющее студентов, преподавателей и руководство.

2. Агентство по охране окружающей среды США (EPA).

3. Определение понятия sustainability в экономике: корпоративная устойчивость, инвестиционная устойчивость.

4. Определение термина на образовательном портале National Geographic, а именно: ответственное использование природных ресурсов.

5. Международный междисциплинарный журнал Sustainability, рассматривающий вопросы экологической, экономической, культурной и социальной устойчивости человека.

6. Организация ООН по вопросам устойчивого развития.

Сопоставление первых результатов поиска указывает на пересечение понятийных составляющих концептов как в отечественном, так и в зарубежном интернет-пространстве: способность среды противостоять изменениям любого рода. Однако есть и несовпадения. В русском интернет-пространстве активно представлены специализированные термины из различных областей наук, как правило, технических и физико-математических. В зарубежном Интернете данный раздел не обнаружен в наиболее частотных результатах. В то же время одним из наиболее частотных результатов поиска в зарубежном интернет-пространстве являются организации, занимающиеся проблемами устойчивого развития в экологии, экономике и обществе. Данный пласт отсутствует в информационном поле русского Интернета.

Исследование речевой актуализации концептов проводилось на материале Национального корпуса русского языка [3] и Британского национального корпуса, новостной раздел Now (News on the Web) [14].

По запросу «устойчивость» в Национальном корпусе русского языка обнаруживается 1287 документов с максимальным показателем в 184 контекста в 2016 г. и минимальным в 42 контекста в 2000 г. по следующим темам:

- стабильность: устойчивость социально-экономического развития, финансовая устойчивость, устойчивость системы электроэнергетики, экономика демонстрирует устойчивость и даже развитие, устойчивость муниципальных бюджетов, устойчивость казны, устойчивость стабильной системы, устойчивость развития;

- сохранение положения объекта: устойчивость судна, устойчивость опорных конструкций, устойчивость опор, устойчивость конструкции, повышенная устойчивость на высоких скоростях, устойчивость и плавность хода, башня потеряла устойчивость;

- прочность: устойчивость общества, устойчивость сообщества к перебоям в поставках газа, долговая устойчивость;

- неизменность: устойчивость погодных условий, устойчивость валюты, устойчивость государственного долга, устойчивость полёта даже во время штормовой погоды, устойчивость лодки на воде, устойчивость демократической конституции;

- сопротивляемость: психическая устойчивость, психологическая устойчивость, устойчивость к неблагоприятным условиям, устойчивость к холодам и механическим повреждениям, устойчивость к терапии, устойчивость к заболеваниям, вредители вырабатывают устойчивость, устойчивость к перемене погоды, устойчивость к антибиотикам, устойчивость к инсектицидам, устойчивость к смыванию, антикоррупционная устойчивость сотрудников, устойчивость организма;

- продолжительность: устойчивость работы Интернета;

- поддержка: устойчивость в ногах;

- здоровье: устойчивость елей, устойчивость урожая;

- сила: боевая устойчивость группировки в позиционном районе, недостаточная устойчивость тенденции.

Результаты, представленные в новостном подкорпусе Британского национального корпуса, можно соотнести со следующими группами, выделенными на материале НКРЯ:

- стабильность: we measure our success in well-being, innovation and sustainability (мы оцениваем наш успех благосостоянием, инновациями и устойчивостью), financial stability and sustainability;

- прочность: equity and sustainability in all neighbourhoods (справедливость и устойчивость во всех районах);

- сохранение: long-term sustainability of their industry (продолжительное устойчивое развитие промышленности);

- неизменность: conservation and sustainability (сохранение и устойчивость);

- продолжительность: sustainability and continuity (устойчивость и преемственность);

- сила: safety and sustainability (безопасность и устойчивость), sustainability, workability and profitability (устойчивость, работоспособность и рентабельность);

- здоровье: sustainability is about more than plastic.

В то же время выделяются ассоциации, отсутствующие в НКРЯ:

- образование: education for sustainability (образование в сфере устойчивости развития);

- название должности: City Council Manager of Sustainability and Waste (член городского совета по вопросам устойчивого развития и утилизации отходов), Sustainability and Urban Planning Associate Professor (доцент в сфере устойчивого развития и городского планирования), Chief Sustainability Officer (директор по устойчивому развитию), AVP for Sustainability and Public Affairs (помощник вице-президента по вопросам устойчивого развития и связям с общественностью);

- метафорическая ассоциация: sustainability is a journey and not a destination (устойчивость – это путь, а не финиш).

Ассоциации, обнаруживаемые в Британском национальном корпусе, свидетельствуют о большей степени актуализации экологического компонента концепта «sustainability» по сравнению с преимущественно экономической тематикой отечественных новостных публикаций.

Для сравнения сформированности рассматриваемых концептов в сознании носителей нами был проведён опрос студентов первого-третьего курсов Комсомольского-на-Амуре государственного университета направления подготовки «Лингвистика». Результаты опроса были сравнены с данными, полученными в ходе эксперимента со студентами университета ОАЭ, описанными в

статье [11]. Данный возрастной период был выбран в связи с тем, что люди, рождённые в 21 столетии, так называемое «цифровое поколение», поколение Z, тесно взаимодействуют с технологиями, социальными сетями, Интернетом. Они более мобильны как физически, так и в принятии новых идей. На наш взгляд, активная образовательная и просветительская политика, проводимая на уровне международных организаций и государств в сфере защиты окружающей среды, оказала влияние на данную возрастную группу, позволила сформировать систему взглядов и представлений, которую можно выявить при помощи опроса.

Студентов просили сформулировать ответы на следующие вопросы:

1. В вашем понимании, устойчивость – это ...
2. Приведите примеры устойчивости из своей жизни и из жизни общества.

Иностранные студенты в основном ассоциируют устойчивость:

– с защитой окружающей среды: *environmentally friendly, avoiding wastage as much as you can, thinking about the future, using products that will stay with you long for a long time instead of products that you use one time before you throw them away, improve things to benefit and protect the environment;*

- экологией: *ecological balance;*

- ресурсами: *vital resources, energy, «the future allocation of resources should be planned, otherwise they will disappear»;*

- будущим: *future generations;*

- образованием: *education, consciousness, «none of us is aware, for example, we do not know the treats of perfumes to the environment, yet we all use it»;*

- продолжительностью: *continuity, lasting.*

Русские студенты также под устойчивостью понимают устойчивость окружающей среды, вопросы экологии, однако встречаются и ассоциации, связанные с устойчивостью экономики, психики, погоды, компьютерных программ и программного обеспечения:

- продолжительность: *долго, сохранение на протяжении долгого времени;*

- сравнение с объектом: *стол, камень, железо (металл);*

- черты характера: *надёжность, настойчивость, твёрдый, выдержка, сила, характер, непоколебимость, стойкость, устойчивый;*

- личные ассоциации: *название книги-артефакта в компьютерной игре, солдат, стоять, стол, камень;*

- неизменчивость: *«отстаивать свою точку зрения», «стоять в очереди и не пропускать никого»;*

- антонимичная ассоциация: *стресс.*

Отметим особенность, характерную для ответов иностранных студентов: акцент на индивидуальной ответственности человека наряду с ответственностью государства: *«sustainability is an individual responsibility that they must fulfil by doing simple things», «each person can contribute to sustainability».*

Анализ реакций информантов позволил сделать вывод о том, что концепты сформированы у представителей двух культур, однако их структуры не совпадают. Объём обозначаемых явлений, соотносимых с концептом «sustainability» иностранными студентами, значительно уже по сравнению с объёмом концепта в сознании российских студентов. Вместе с этим в обеих группах отмечается сложность в формулировании ответов, что также подтверждает наши выводы о том, что данные концепты относятся к группе формирующихся (согласно классификации Г. Г. Слышкина) [8].

### **Вывод**

Итак, анализ концептов позволил сделать следующие выводы.

Во-первых, понятие «устойчивость» и «sustainability» являются одними из самых актуальных, но малоизученных на сегодняшний день. Всестороннее комплексное исследование структуры, способов репрезентации в языке и культуре, сопоставительное исследование их представленности в разных языках позволит сформировать единые принципы нового подхода к взаимодействию человека со средой любого типа.

Во-вторых, указанные концепты являются межъязыковыми коррелирующими конструктами, поскольку их лексико-семантические поля сформированы несимметрично. Это доказывают данные словарей, результаты запросов поисковых систем и данные корпусов. Результаты опроса информантов указывают также на несовпадение концептов, более того, на недостаточную сформированность концептуального поля в сознании носителей как русского, так и английского языков.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Брундтланд, Г. Х. Доклад Всемирной комиссии по вопросам окружающей среды и развития «Наше общее будущее». Записка Генерального секретаря / Г. Х. Брундтланд // ООН, 1987. – URL: <https://www.un.org/ru/ga/pdf/brundtland.pdf> (дата обращения: 20.01.2022). – Текст: электронный.
2. Глинина, Е. Е. Экологические проблемы Китая в контексте культуры даосизма / Е. Е. Глинина, Е. А. Музалитина // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности: материалы Всероссийской научной конференции, Комсомольск-на-Амуре, 28-29 января 2021 г. – Комсомольск-на-Амуре: ФГБОУ ВО «КнАГТУ», 2021. – С. 253-255.
3. Газетный корпус // Национальный корпус русского языка. – Москва: 2019. – URL: <https://ruscorpora.ru/new/search-paper.html> (дата обращения: 20.01.2022). – Текст: электронный.
4. Карта слов и выражений русского языка // Картаслов.ру. – URL: <https://kartaslov.ru> (дата обращения: 20.01.2022). – Текст: электронный.
5. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова // Ожегов Сергей Иванович, 2008-2017. – URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 20.01.2022). Текст: электронный.
6. Радбиль, Т. Б. Концепт «грех» в контексте лексикографического описания ключевых концептов русской культуры / Т. Б. Радбиль, В. В. Сайгин // Вопросы лексикографии. – 2019. – № 15. – С. 36-59.
7. Ручина, Л. И. Изучение концептов в русской народной сказке (лингвистический аспект) / Л. И. Ручина, Т. М. Горшкова // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2011. – № 6 (2). – С. 130-135.
8. Слышкин, Г. Г. Ассоциативная модель лингвокультурного концепта / Г. Г. Слышкин // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Специальный выпуск «Актуальные проблемы гуманитарных наук». – 2004. – № 1. – С. 158-163.
9. Степанов, Ю. С. Концепты. Тонкая плёнка цивилизации / Ю. С. Степанов. – М.: Языки славянской культуры, 2007. – 278 с.
10. Цыгвинцева, В. С. Лингвокультурологический анализ концепта «Напитки» в англоязычной культуре / В. С. Цыгвинцева // Учёные записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2021. – № II-2 (50). – С. 60-64.
11. Conference of the Parties (COP) // United Nations Climate Change. – URL: <https://unfccc.int/process/bodies/supreme-bodies/conference-of-the-parties-cop> (дата обращения: 20.01.2022). – Текст: электронный.
12. Görpe, T. Sustainability and sustainable tourism for generation Z: perspectives of communication students // Serra T. Görpe, Burcu Öksüz // International Conference on Emerging Media & Communication. ICEMC 2021. – URL: [https://www.europeanproceedings.com/files/data/article/10094/16137/article\\_10094\\_16137\\_pdf\\_100.pdf](https://www.europeanproceedings.com/files/data/article/10094/16137/article_10094_16137_pdf_100.pdf) (дата обращения: 20.01.2022). – Текст: электронный.
13. Kuhlman, T., Farrington J. What is sustainability? / T. Kuhlman, J. Farrington // Sustainability. – 2010. – № 2. – P. 3436-3448.
14. NOW Corpus (News on the Web) // English-Corpora.org. – 2022. – URL: <https://www.english-corpora.org/now/> (дата обращения: 20.01.2022). – Текст: электронный.
15. Sustainability // Cambridge Dictionary Online. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/sustainability> (дата обращения: 20.01.2022). – Текст: электронный.
16. Sustainability // Etymonline Dictionary. – URL: <https://www.etymonline.com/search?q=sustainability> (дата обращения: 20.01.2022). – Текст: электронный.